

305  
1



MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION  
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACION

ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

# deserción escolar



REVISTA ESPECIALIZADA  
DEL

PROYECTO MULTINACIONAL PARA EL MEJORAMIENTO DE LA ADMINISTRACION  
DE LA ENSEÑANZA PRIMARIA EN AMERICA LATINA

Buenos Aires

República Argentina

**O.E.A.**

**Secretario General**  
Alejandro Orfila

**Director del Departamento de  
Asuntos Educativos**  
Raúl Allard

**Jefe de la Unidad de Planeamiento  
Investigación y Estudios de la Educación**  
Sergio Ubaldo Nilo

**Ministro de Cultura y Educación**  
Dr. Juan R. Llerena Amadeo

**Secretario de Estado de Educación**  
Prof. José Paolino

**Consejo Nacional de Educación**  
Prof. A. Noemí Farías Sánchez de Chavarria

**Coordinador de Proyectos Internacionales**  
Prof. J. Roberto Bonamino

ASAS

MINISTERIO DE LA ADMINISTRACION  
LA REPUBLICA LATINA

República Argentina



---

---

# deserción escolar

---

---

Revista Cuatrimestral especializada del Proyecto Multinacional para el Mejoramiento de la Administración de la Enseñanza Primaria en América Latina

Año I - N° 1 - mayo de 1980

Director del Proyecto  
Lic. S. Alejandro Doublier



## DESERCIÓN ESCOLAR

Directora

María Elena C. de De Vincenzi

Consejo de Redacción

Ediruald de Mello (Brasil)

Marta S. Marucco (Argentina)

Ramón Moruja (Argentina)

Francisco Perez Maricevich (Paraguay)

Carlos A. Ortiz Ramirez (Paraguay)

Secretaria Administrativa

Julia López Ayala

Diagramación

Oswaldo Escribano

Composición

Esther M. G. de Dinoca

Alicia Coronel

Irene Soage

Impreso:

Unidad Impresora

Consejo Nacional de Educación

Buenos Aires - Argentina

Administración

Paseo Colón 533 - 4º Piso

(1063) Buenos Aires - Argentina

DESERCIÓN ESCOLAR: Revista cuatrimestral, especializada del Proyecto Multinacional para el Mejoramiento de la Administración de la Enseñanza Primaria en América Latina.

Registro de la Propiedad Intelectual en trámite.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de su material sin autorización de la dirección.

## SUMARIO

---

**EDITORIAL** **5**

**PROLOGO** **Angélica Noemí Farías Sánchez de Chavarría** **7**

**Borradores de trabajo  
del Director del PROMEP** **Ausentismo, abandono, desgranamiento, deserción.  
S. Alejandro Doublie** **9**

---

**Ensayos y Reflexiones** **La deserción escolar en la Argentina.  
Diana de Marinis - Marta Marucco** **19**

**Consideraciones generales acerca de las causas  
de deserción escolar** **Jorge Vecchiarelli** **25**

---

**Investigaciones y Experiencias** **Población aborigen y deserción.  
Marta Fulco** **29**

---

**Informaciones del PROMEP** **37**

---

## PUBLICACION DE TRABAJOS

La Revista Descripción Escolar publicará artículos monográficos, informes de investigaciones, informes y conclusiones de experiencias. Los artículos deberán cumplir los siguientes requisitos:

- 1) Ser inéditos y sus autores deberán ceder la publicación con exclusividad.
- 2) La extensión comprenderá de 6 a 12 carillas escritas a máquina a doble espacio en papel tamaño oficio.
- 3) Los autores enviarán junto con el trabajo su nombre completo y una reseña de los datos más relevantes de su actividad.
- 4) Los artículos serán sometidos a la consideración del Consejo de Redacción. Los miembros de éste, emitirán criterios sobre el nivel científico y la atinencia del problema.
- 5) Las opiniones contenidas en los artículos firmados son exclusiva responsabilidad de los autores.
- 6) Cuando el Consejo de Redacción así lo aconseje, los artículos podrán ser sometidos a corrección de estilo que implique modificación de forma, no de fondo.
- 7) Los artículos de esta publicación pueden ser reproducidos solamente con autorización de las autoridades del PROMEP.

Durante siete años el Proyecto Multinacional para el Mejoramiento de la Enseñanza Primaria en América Latina (PROMEP), ha centrado sus planes de operaciones en torno a la necesidad de agotar los medios para evitar la deserción escolar y realizar investigaciones que proporcionen información acerca de las causas de tal fenómeno, entendiendo que, de esta manera, colabora para alcanzar la transformación cualitativa de la educación primaria.

En este sentido, ha brindado asistencia técnica a las naciones de la subregión y a las provincias argentinas, ya sea para capacitar y actualizar al personal, como para orientar en trabajos de investigación y diseño de currículo. Ha propiciado la realización de encuentros, seminarios y jornadas técnicas con el propósito de favorecer el intercambio de experiencias que posibiliten aprovechar las soluciones halladas para problemas comunes.

Mientras tanto los equipos técnicos se han abocado a la investigación y puesta en marcha de experiencias.

Entendiendo que ha llegado el momento de abrir el Proyecto a una más amplia comunicación, difundiendo los hallazgos logrados, se crea "DESERCIÓN ESCOLAR".

La idea fundamental es que "DESERCIÓN ESCOLAR" sea, por un lado, un vocero ágil del PROMEP, y, por el otro un foro abierto a todos los especialistas e interesados en el problema común que aqueja a la mayoría de los países: las bajas tasas de retención escolar en el nivel primario. Múltiples son las causales de este problema que deteriora la calidad de la educación e impide un efectivo progreso de los grupos de menor desarrollo. Muchos son los especialistas en educación, sociólogos, funcionarios, investigadores que tienen como centro de preocupaciones y trabajo este tema.

"DESERCION ESCOLAR" pretende ser un órgano de reflexiones, cuestionamientos y búsqueda de soluciones. Pretende informar sobre la magnitud del problema, generar posibilidades de intercambio de experiencias, ayudar a tomar decisiones sobre acciones concretas para combatir causales ya sean endógenas o exógenas, que provocan el alejamiento del niño del sistema escolar.

Ausentismo, abandono, desgranamiento,

deserción. De los borradores de la mesa de trabajo del Director del Proyecto surge, en este número, un análisis a fondo de estos problemas básicos que se interrelacionan e involucran mutuamente. Así como éstos, existen otros muchos más, que esperan ser analizados, discutidos, solucionados.

Deserción escolar busca ser el foro propicio para ello.

La Direcció

## A MODO DE PROLOGO

Prof. Angélica Noemí F.S. de CHAVARRIA

Ahondar realísticamente sobre este fenómeno de la deserción escolar ayudará seguramente a poner en su justo lugar a algunas trasnochadas teorías promotoras de la desescolarización masiva en América Latina. Si volver a la tecnología paleolítica puede constituir para alguien adecuada solución al retraso educativo, al problema de la indigencia material y espiritual, estamos convencidos que estas discusiones proporcionarán un acercamiento menos ingenuo e involucionante.

Es muy probable que pisemos el umbral del siglo XXI con este problema todavía a cuestas, lo importante será, quizá, no que exista, sino que por entonces tengamos claro el camino por donde deberemos transitar para combatirlo. Y los esfuerzos para hallar esas vías regias del conocimiento, no se hacen graciosamente en un día, sino que requieren el esfuerzo sistemático de muchas generaciones de estudiosos embebidos en el tema.

La aparición de una revista especializada sobre el problema de la deserción escolar con especial referencia al ámbito latinoamericano - resulta particularmente auspiciosa, en momentos en que los responsables de la conducción educativa hemos tomado clara conciencia que la "buena voluntad" no basta para erradicar dicho flagelo. Muchos han sido los intentos para lograr mejorar las tasas retentivas y grande ha sido la desorientación si se tiene en cuenta la ubicuidad del fenómeno en cuestión y la irregularidad de los resultados obtenidos.

Iluminar teóricamente un evento, brindar hipótesis alternativas contrastables, proporcionar experiencias estructuralmente extrapolables, esclarecer terminológicamente un área de conocimientos, constituyen labores nada desdeñables que, de seguro, contribuirán a dar apoyo tanto a planificadores como a operadores de la delicada profesión educativa.

Aunando criterios, intercambiando experiencias, coordinando acciones, los latinoamericanos podremos superar la realidad de una escuela que no logra coronar sus esfuerzos educativos a propósito de la carga que le inflige aquellos que se quedan a mitad de camino. Cuando la fe, la esperanza y el mutuo aporte iluminan estos esfuerzos, las soluciones no son inaccesibles.

**AUSENTISMO, ABANDONO, DESGRANAMIENTO  
Y DESERCIÓN**

**Lic. S. Alejandro Doublier**

**Algunas consideraciones terminológicas**

Los análisis del fenómeno desertivo no muestran habitualmente el rigor metodológico que sería deseable. Aunque la dificultad del tema lo justifica en parte, es razonable sospechar que gran parte de la misma se origina en inconsistencias o confusiones terminológicas. De ahí que básicamente se intentarán suministrar orientaciones conceptuales que contribuyan a delimitar o fijar el empleo de ciertos vocablos con el objeto de lograr uniformidad en el registro estadístico de los datos.

El término deserción ha sido aplicado a multiplicidad de situaciones con muy variable grado de adecuación, aun cuando las mismas tuvieran siempre como denominador común la ausencia del alumno a la escuela. Pero como no toda inasistencia configura un problema de deserción, es probable que se requieran una gama de términos mutuamente ligados que den razón y precisión al fenómeno considerado.

En la práctica diaria encontramos términos como "ausentismo" y "abandono"; intuitivamente analizados, el primero da una idea de contingencia y temporalidad, mientras que el segundo parece querer expresar cierta fijeza y gravedad. Estas disgresiones entre lo personal y cultural deben tener un margen de objetividad que haga útiles los esfuerzos de operacionalización antes indicados. La ausencia y la presencia son hechos diarios, referidos a personas concretas: Juan está hoy ausente, mientras que María está presente. Ausentismo será por tanto sinónimo de "no asistencia del alumno x en el día y"; es un concepto que podríamos denominar "puntual", puesto que hace exacta referencia a la presencia física de una determinada persona en un punto específico del tiempo. Ausentismo es empleado también en sentido genérico: así se habla del porcentaje de ausentismo mensual, o anual de determinado conjunto de alumnos (un curso, una escuela, una jurisdicción, etc.). Pero, en cualquier caso el cómputo de la frecuencia relativa total no es más que la suma de las frecuencias relativas diarias, sus unidades naturales.

Cuando el alumno muestra un patrón determinado de inasistencias, se hace necesario, desde el punto de vista administrativo-legal, delimitar con precisión y justicia el momento en que la ausencia repetida configura abandono. Este ya es un concepto construido, porque se basa en un "guarismo interpretado". Calificar como abandono la ausencia reiterada, supone un acto administrativo de cierta gravedad; implica concretamente que, ese alumno será eliminado de la planilla o lista de inscriptos en esa escuela. Cuando se toma esta decisión, por lo común se hace sobre la base de estimar que la presencia del alumno en forma continuada y/o regular es condición de posibilidad para el aprendizaje. ¿Qué sucede si el ausente es el "contenido programático" y no el alumno? . En términos de real aprovechamiento de la enseñanza, paradójicamente resultan similares "la ausencia del alumno x cuando el docente expuso el contenido programático y" que "la presencia del alumno x cuando el docente no expone el contenido programático y". En última instancia, si la calificación de "abandono" no se hace en defensa de la sola presencia física del alumno o de exigir la presencia por la presencia misma, debe haber un criterio cualitativo que tome en cuenta el aprovechamiento integral de su estancia en la escuela.

Volviendo al problema original, la cuestión será llegar a la conclusión de "abandono", integrando la noción de ausentismo físico, cuantitativo o estadístico con la noción de ausentismo programático, curricular o cualitativo. En el primer caso, la decisión es relativamente sencilla: se sigue una norma que indica que "a un x porcentaje de ausentes se declara la situación de abandono". En el segundo caso, las lagunas programáticas se producen "con" la concurrencia del alumno a clase, siendo causales -al igual que la inasistencia- de retraso escolar, disminución del hándicap futuro y aumento en las cargas de trabajo del docente del año siguiente. Por otra parte no deja de ser importante el hecho de que el ausentismo físico afecte fundamentalmente al alumno inasistente, mientras que el ausentismo programático perjudique por igual a todos los alumnos de un curso. La decisión, en esta segunda instancia ya no es tan fácil. Así como un porcentaje dado de inasistencias puede significar poco o mucho, tomado en forma abstracta, de la misma manera la presencia o no de un contenido programático sin referencia concreta a su extensión temporal pierde su sentido. La experiencia parece indicar, para estos casos, no sólo la necesidad de una planificación correcta, sino además la existencia de métodos de recuperación eficaces ante situaciones de ausentismo.

No estará demás insistir en la importancia del paso de un concepto medido directamente - el de "ausentismo"- a otro concepto medido por fiat, construido por el técnico en educación. Es también el momento preciso en que el estar dentro o fuera de una planilla de inscripción, significa ni más ni menos que restar o sumar, en los grandes números, casos para la deserción. A partir de la correcta aplicación del calificativo

"abandono" (si es definido como corresponde integrando lo cuantitativo y lo cualitativo, llegando idealmente a la noción de "ausencia calificada", esto es pérdida programática grave por falta de presencia física), los que siguen son fundamentalmente caracterizaciones numéricas. La razón de esto aparece como muy simple: la deserción y sus conceptos afines, sólo se toman sobre la base de la presencia o ausencia física del alumno; estadísticamente, no parece haber otra salida intentada.

Por eso, quizá la única oportunidad para que la ausencia programática entre como ingrediente en la caracterización de la deserción, sea el momento de paso de la noción de ausentismo a la de abandono.

Quede simplemente como reflexión, el hecho de que la ausencia programática interna (es decir, con independencia de haber o no sido enseñado un contenido, el alumno no lo ha asimilado; para él existe una situación lacunaria), evaluada a través del rendimiento escolar, supondría, por lo menos teóricamente la necesidad de establecer otro concepto de abandono (no físico). Sin caer en planteos darwinianos, no pocas veces un maestro ya se da cuenta a los pocos meses de clase, que un conjunto de alumnos difícilmente pueda ser promovido dentro de los plazos existentes. Para esos casos, caben las siguientes preguntas, sin intención retórica: ¿deben también considerarse casos de "abandono"? ¿vale la pena prolongar una situación de concurrencia sin sentido -depósito de alumnos ocupabancos con destino prácticamente definido e irreversible-, esperando a fin de año para colocar el calificativo de "repite", en lugar de "abandono"? Si la eutanasia escolar se aplica sólo por ausencia física ¿cuál será la solución para aquellas zonas deprimidas o marginadas, donde el maestro carece de la tecnología recuperatoria adecuada y su buena voluntad no alcanza para el heroísmo? ¿los dejará pasar de grado trasladando el problema al siguiente docente? ¿será quizá la modificación de los regímenes de evaluación o el establecimiento de una enseñanza no graduada la panacea buscada? Visto desde otro ángulo, a veces resultan demasiado lacerantes los calificativos técnicos; así, por ejemplo, cuando se habla de "abandono" (tomado en el sentido más amplio posible) el concepto parece implicar que hay una voluntad detrás y por tanto responsabilidad. Lo mismo sucede con deserción. Ante esta situación se podría acotar que, más allá de las eventualidades socio-económico-culturales existentes, debería hablarse de familia desertora o desertógena, más que de alumno desertor. Como el niño generalmente no está en condiciones para juzgar el valor de la escolarización, es la familia, la que por acción u omisión se convierte en promotora de deserción. Aunque también, para ser virtuoso -como decía Santo Tomás- se requiere un mínimo de bienestar material (lo que nos llevaría al concepto de medio ambiente desertógeno).

Desgranamiento es un concepto comparativo, expresable a través de modelos estadísticos de comportamiento de cohortes, aplicable

primitivamente a una cupla de años sucesivos. Se afirma que hay desgranamiento cuando "los inscriptos registrados en una año "x" y en un grado "y", no aparecen registrados en el año "x + 1" y en el grado "y + 1". El concepto de desgranamiento no se detiene en los problemas individuales -de seguimiento del caso-, sino que trabaja con cantidades, donde se mezclan sin discriminar alumnos de distinta procedencia. Numéricamente interesa que si para la cupla "x, y" hay 10 alumnos (a, b, c, d, e, f, g, h, i, j) y para la cupla "x + 1, y + 1" hay 6 alumnos (a, b, c, j, k, l), la tasa de retención será del 60% , aún cuando los componentes del segundo conjunto no pertenezcan al primero. Siguiendo con el ejemplo anterior: el desgranamiento será del 40% , aún cuando tomados individualmente, se hayan perdido 6 alumnos (d, e, f, g, h, i) del conjunto original (cupla "x, y"), es decir, el 60% (este último sería el concepto de "deserción neta", según lo define Petty y Tobin (1)). Decir que un subconjunto de alumnos se ha desgranado, es afirmar que en el fondo se ignora el destino de los mismos -el lugar hacia donde han ido- mezclándose sin orden en cada cupla, los promovidos del año anterior, los repitentes del mismo grado, los trasladados, los de origen incierto, los abandonos con reincorporación, los alumnos libres, etc. Decir que Juan Pérez se ha desgranado es afirmar simultáneamente y con igual grado de probabilidad que puede haber abandonado los estudios o haberse inscripto en otra escuela distante a no más de 100 metros. La utilidad de este concepto se reduce, en primer lugar porque sólo mide cuantitativamente el volumen del fenómeno; aunque la información pueda desagregarse a conjuntos más pequeños de escuelas, la confusión informativa generada lo hace poco apropiado como dato-base para microplanificación. En segundo lugar su estructura responde a un modelo bidimensional (año x grado), adicionando el tercer componente (lugar) por mecanismos de agregación-desagregación.

Pero no existiendo medida válida y confiable de la deserción escolar, tener alguna medida es mejor que no tener ninguna. Según algunos estudiosos del tema hay subyacente una relación de colinealidad entre desgranamiento y deserción; de ahí que se intente mejorar las estimaciones de deserción agregando fórmulas de ajuste a los cálculos de desgranamiento. Para otros autores el hecho de que distintas fórmulas de desgranamiento logren guarismos con diferencias estadísticas significativas, indican que la hipótesis de la colinealidad responde a las expectativas racionalizadas de la curandera.

La existencia de desgranamiento implica que el "desgranado" pierde su cohorte; quizá sería más exacto afirmar que "la cohorte lo pierde a él, porque no tiene medios para localizarlo". Este juego de palabras, que en el fondo es muy parecido a la realidad, ejemplifica la habitual confusión que

(1) La deserción escolar en la provincia de Río Negro; Centro de Investigaciones Educativas; Buenos Aires; 1973.

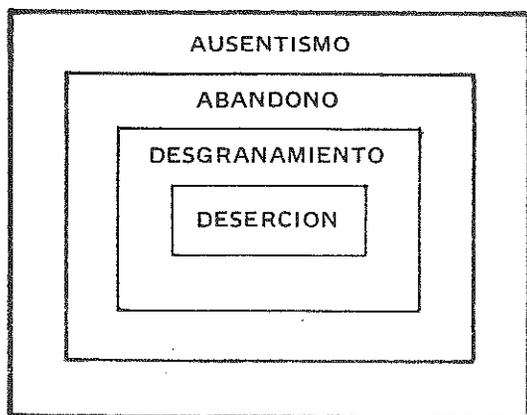
padecen muchas de las investigaciones en ciencias sociales: no distinguen lo accesible de lo importante, tomando lo primero como equivalente obligado de lo segundo.

En síntesis puede decirse que los modelos de medición en base al concepto de desgranamiento resultan particularmente útiles en los máximos niveles ministeriales para las tareas de macro-planificación y que a medida que se produce un acercamiento a lo concreto y cotidiano, su margen de error no reconocido (a menos que se conozca también la real deserción, a fin de estimar el desvío) lo transforma en guía bastante genérica. La habitual estructura bidimensional del modelo (año x grado) ya ha cumplido su etapa y debe dejar paso al desarrollo e invención de nuevos modelos basados en una estructura tridimensional (año x grado x lugar).

Hasta el presente los conceptos desarrollados de ausentismo, abandono y desgranamiento muestran una ligazón arbitrariamente establecida y en consonancia con los métodos estadísticos convencionales. Cada uno pasa al siguiente -en el orden citado- cuando atraviesan límites formalmente establecidos: el "ausentismo" repetido  $n$  veces deviene en "abandono" y a su vez este al cruzar el límite superior del intervalo anual para el cálculo del desgranamiento, al no aparecer en los listados de inscriptos, pasa a convertirse en "desgranado". El desgranamiento se refiere a cuplas de "años sucesivos x grados sucesivos"; si bien los cálculos pueden abarcar toda la cohorte, su esencia está en comparar para dos grados sucesivos la situación en dos años también sucesivos. En cambio deserción escolar es un concepto predicable a una cohorte completa, expresión de un ciclo (ej. primario).

Un individuo será desertor cuando "habiéndose inscripto en el ciclo  $x$  -primario, en el ej.- está en situación de no escolarización verificada -es decir, no concurre a ninguna escuela- y por ende no posee certificado oficial de egreso del mismo". De esta forma resulta que un desgranado es desertor, cuando se verifica fehacientemente su situación de no escolarización; obviamente entonces, si bien todos los desertores son desgranados, no todos los desgranados son desertores. Tal como puede apreciarse, a pesar de emplear genéricamente el concepto de deserción, en los hechos resulta el más específico y quizá el de medición más precisa y difícil. La deserción siempre es respecto a un sistema; por ej. dentro del sistema de escuela primaria para niños -entre tal y cual edad- será desertor, en último análisis aquél alumno que llegado el límite superior de admisión del citado sistema, no haya obtenido su certificación de egreso. Pero puede darse perfectamente el caso que ese "desertor" decida en su madurez terminar sus estudios elementales en una escuela para adultos y entonces, a partir de allí, el hecho de merecer cualesquiera de los calificativos considerados aquí, dependerá pura y exclusivamente de su comportamiento en este otro sistema escolar primario para adultos.

Resumiendo: los conceptos de "ausentismo", "abandono", "desgranamiento" y "deserción" se implican mutuamente. Así todo abandono implica ausentismo, pero no todo ausentismo supone abandono; todo desgranamiento implica abandono pero no todo abandono supone desgranamiento; toda deserción implica desgranamiento, pero no todo desgranamiento supone deserción.



### Características del fenómeno desertivo

Existen, en principio cuatro atributos propios del fenómeno desertivo, cuya consideración permitirá quizá comprenderlo en toda su amplitud y complejidad. La deserción es un fenómeno:

#### 1. SINTOMATICO:

la deserción es siempre la resultante de complejos antecedentes; es un fenómeno emergente que aislado sólo tiene valor de alerta. Se puede hacer un paralelo casi punto por punto con la fiebre: así como esta no es manifestación exclusiva de ninguna enfermedad pero indica que detrás está presente alguna perturbación, la deserción aparece como indicador externo de situaciones de crisis en el terreno educativo, socio-económico y cultural. Por esto mismo, el ataque al fenómeno desertivo exige como previa una labor de diagnóstico, que describa y explique lo que está ocurriendo, a fin de tomar medidas que permitan controlarla y predecirla. La estrategia de atacar la deserción por sí misma, es decir, de borrar el emergente puede ser tan efectiva como romper o desconectar la alarma en el cuerpo de bomberos a fin de apagar un incendio. Un enfoque racional del fenómeno impone actuar sobre las causas, más que intentar combatir al efecto como tal.

## 2. MULTICAUSAL:

la deserción escolar es particularmente esquivada a los análisis proclives a lo lineal y/o demasiado simplistas; ejemplo de ello lo constituye el enfoque que, centrado únicamente en variables educativas, acepta como verdadera y exclusiva la explicación a través de la cadena "retraso, repitencia, deserción". El fenómeno desertivo difícilmente responde a una sola causa; por lo común reconoce intrincados antecedentes, lo cual hace extremadamente compleja la tarea de modelización. Por eso mismo, atacar una sola causa puede convertirse, en última instancia, no sólo en una tarea inútil sino además riesgosa al producir, paradójicamente, un regravamiento del fenómeno.

## 3. INTERDISCIPLINARIO:

por ser justamente la deserción un emergente que responde a multiplicidad de causales, ninguna disciplina en particular puede arrogarse el derecho de abarcarla en su totalidad. Si bien el foco de interés y la convergencia de esfuerzos deban hacerse naturalmente desde el campo educativo, no estará demás recordar la importancia crucial que tienen campos como el de la medicina, sociología, arquitectura, economía, derecho, psicología, asistencia social, etc. Atacar al fenómeno desertivo desde una sola perspectiva hace recordar la historia de los ciegos y el elefante.

## 4. BASAL O NODULAR:

paralelamente al hecho de la multicausalidad de origen, la deserción es a su vez generadora de gravísimos problemas, que por lo común, exceden el campo puramente educativo. Esto explica en parte la urgencia y a veces irracionalidad con que se la combate, puesto que se transforma en poco tiempo en apocalíptico jinete, productor de diferentes calamidades sociales. A título de ejemplo se citarán sólo algunos: tiende a perpetuar el círculo vicioso de la marginación social y económica, es productora potencial de analfabetos -comunes y funcionales-, genera una oferta pobre en el mercado de trabajo -escasa calificación, escasos salarios, baja tecnología-, pone a merced de los medios de comunicación masiva con grave riesgo de irracionalizar el comportamiento social o económico, etc. Solamente por estas razones, es que la deserción merece ser combatida y reducida, si intentar eliminarla totalmente puede parecer ambicioso o imposible en estos momentos. Para aquellos responsables de la conducción, que no ignoran los ciclópeos esfuerzos que deben realizarse para lograr, muchas veces y con suerte, bajar en un 5% la tasa de deserción, la temática aquí tratada debe constituir no sólo un desafío sino también un compromiso con la Patria.

## ABSENTEEISM, QUITTING, SCATTERING AND DESERTION

*We intend to provide conceptual orientation that may help to delimit the use of certain words so as to succeed in making uniform the statistical data record on school desertion. There exists a number of words mutually linked that grant accuracy to the phenomenon under consideration.*

*Absenteeism and quitting imply an extensive conception: physical absence and absent-mindedness (when the student in the class does not assimilate).*

*Scattering is a comparative concept that is expressed along statistical patterns and prove especially useful at top ministry levels. However the pattern of bidimensional analysis (year x grade) must give way to the tridimensional pattern (year x grade x place).*

*As to the deserting subject he is the one who having enrolled in the elementary school, is in the situation of no verified schooling, that is, he does not attend school and so he does not hold an official certificate. The desertion is analysed with regard to a system and it is a phenomenon with its own attributes:*

- *Symptomatic: it is the resulting of complex antecedents, it is an external indicator of critical situations in the schooling, social economic, and cultural field.*
- *Multicausal: answering to multiple causes.*
- *Interdisciplinary: as a consequence of the preceding, no discipline in particular can arrogate the right to comprise it wholly.*
- *Basal or modulating: it generates most serious problems: social and economic margination, illiteracy, poor offer in the job market.*

*It is because of these reasons that desertion must be opposed and subdued.*

*Traducción: Susana Moneta  
Juana Trovero*

**ensayos y  
reflexiones**

## LA DESERCIÓN ESCOLAR EN LA REPÚBLICA ARGENTINA \*

Diana de Marinis  
Marta Marucco

### Planteamiento del problema

En el análisis de la problemática educativa argentina la enseñanza primaria constituye un punto crucial pues es la encargada de proporcionar los conocimientos básicos "los signos clave del universo conceptual y técnico de nuestra civilización" Maheu, René: 300 millones de cerebros para una nueva era. El Correo. Unesco. Julio 1963, pág. 25). Su extensión y calidad condiciona la de los otros niveles educativos y compromete la perspectiva de desarrollo económico-social del país.

Conscientes de su trascendencia su crecimiento fue estimulado desde la organización nacional, fundamentalmente por la acción consecuente de Domingo F. Sarmiento, ejemplificada por el incremento del 60,8% en la matrícula de la escuela primaria producido bajo su presidencia entre 1871 y 1872.

Otra causa básica fue la sanción en 1884 de la ley 1420 que determinó, junto con la obligatoriedad y la gratuidad, el establecimiento de la escuela pública común y para completar la lucha contra el analfabetismo: la escuela para adultos y las escuelas ambulantes en las zonas de población muy dispersas.

Merced a sucesivos esfuerzos nuestra enseñanza primaria ha llegado a incorporar al 90% de los niños en edad de cursarla, aproximándose así a los niveles óptimos de absorción pero sin resolver el crónico problema de la deserción que mantiene en la actualidad índices elevados, 49,2% según la cohorte 1970/1976. En dicho período entre 1ro. y 2do. grado se produjo una deserción del 24,5% y el 28% no llegó a matricularse en 3er. grado.

El desglose escolar durante el ciclo 1970/76 alcanzó los siguientes valores según las jurisdicciones políticas:

Capital Federal	20,0%
Buenos Aires	33,7%
Catamarca	61,8%
Córdoba	44,8%
Corrientes	76,3%
Chaco	72,3%
Chubut	60,1%
Entre Ríos	59,1%
Formosa	68,0%
Jujuy	61,2%
La Pampa	48,0%
La Rioja	54,8%

\* Trabajo elaborado como integrantes del Congreso Nacional de Educación - República Argentina -

Mendoza	45,7%
Misiones	71,8%
Neuquén	68,2%
Río Negro	61,0%
Salta	63,4%
San Juan	52,4%
San Luis	58,1%
Santa Cruz	49,0%
Santa Fe	43,4%
Santiago del Estero	72,4%
Tierra del Fuego	37,4%
Tucumán	58,5%

Los desertores de la escuela primaria, fundamentalmente quienes egresan de ella en los primeros grados recaen con frecuencia en el analfabetismo por desuso como consecuencia del escaso nivel de conocimientos adquiridos, su falta de afianzamiento y la carencia de oportunidades para emplearlos en sus experiencias laborales y sociales. Pasarán así a egresar, junto con el 7,4% de analfabetos absolutos existentes en el país, según el censo de 1970, el contingente de aquellos a quienes "el analfabetismo cierra las puertas de la ciencia y de la tecnología no permitiéndoles participar activamente en la civilización moderna: centenares de hombres que sufren su historia, no la hacen" (Maheu, R: ep cit).

Este fenómeno en la base del sistema incide sobre la expansión de los restantes niveles y sobre el grado y calidad de la calificación laboral. Según el censo de 1970 la composición por escolaridad de la población económicamente activa (PEA) de 10 años y más registraba: 4% de personas sin instrucción; 17% habían cursado menos de cuatro grados de escuela primaria y 29,4% sólo de cuatro a seis años; o sea que el 42,6% de la PEA no había completado la enseñanza primaria.

Si tenemos en cuenta que todo proceso de aumento y diversificación de la producción

requiere la disponibilidad de los medios materiales y financieros imprescindibles junto con los recursos humanos que habrán de concretarlos, no podemos menos que considerar la erradicación del analfabetismo y la deserción como objetivos prioritarios con vistas a la capacitación profesional de una PEA idónea para protagonizar planes del desarrollo en el campo industrial, energético, minero, agropecuario, etc.

Un análisis de la actual situación de la enseñanza primaria muestra el agravamiento de viejos deficits.

El porcentaje del presupuesto general de la Nación destinado a educación, tradicionalmente muy inferior al 25% recomendado por la Unesco, ha oscilado durante los últimos quince años entre las siguientes cifras:

1965	17,3%
1970	15,2%
1975	13,0%
1977	7,3%
1979	10,1%

Si consideramos que aproximadamente el 90% del mismo se destina a pagos de sueldo de personal de ese ámbito, es fácil deducir la exiguidad e inexistencia de las partidas que puedan destinarse a la lucha contra la deserción escolar. Esta no se resuelve, pero sí puede paliarse, mediante la asistencia al educando, que implica como medidas prioritarias: provisión de vestimenta y calzado; de libros y útiles; servicio médico (físico, odontológico y psicológico y servicio alimentario gratuitos).

Dicha asistencia condicionada a las necesidades concretas de cada zona, establecimiento o alumno en particular, disminuiría la incidencia de los factores socio-económicos responsables de la deserción escolar.

A la vez el incremento del presupuesto permitiría atacar simultáneamente los factores pedagógicos o propios del sistema educativo: insuficiencias en el perfeccionamiento y la actualización docente; en la provisión didáctica que vitalice el proceso de enseñanza-aprendizaje; en el número de servicios psicopedagógicos: preventivos, compensatorios y recuperatorios; en la construcción y reparación de edificios escolares, etc.

El sustancial aumento de las partidas presupuestarias crearía las condiciones para un mejoramiento cualitativo de la enseñanza y ampliaría la absorción y retención del alumnado correspondiente (tal como lo demuestra la actual experiencia de la provincia de Corrientes que ha generalizado el comedor escolar gratuito en sus escuelas primarias). Pero al no existir dicho incremento no resulta sorprendente comprobar que entre 1966 a 1976 la deserción disminuya con evidente lentitud: 4,4% o sea un 0,44% anual.

## CAUSAS DE LA DESERCIÓN ESCOLAR Y DEL ANALFABETISMO

Con un criterio analítico dividiremos su consideración en causas socio-económicas y causas propias del sistema educacional; pero es necesario tener presente que no son conjuntos de factores que actúan en forma separada, pues están profundamente entrelazados, y que, en última instancia, son las causas socioeconómicas las responsables de las deficiencias organizativas y técnico-pedagógicas del sistema educativo y de su bajo rendimiento cuantitativo y cualitativo.

### *A) Causas socioeconómicas:*

1) Nivel de ingresos de la población: El descenso del poder adquisitivo del salario determinado por la inflación y el creciente desnivel entre remuneración promedio de los trabajadores y costo de vida, conduce a un porcentaje cada vez mayor del ingreso del núcleo familiar se destina a cubrir gastos de alimentación, vivienda y vestimenta. Cuando el "costo de la educación" (útiles, textos, ropas, transportes) ya no puede ser cubierto, por lo señalado precedentemente, se produce el abandono de la escuela.

2) Trabajo prematuro del menor: La imposibilidad de asegurar la subsistencia del grupo familiar debido a los bajos salarios, exige el aporte del menor que deserta de la educación

para dedicarse al trabajo remunerado, la atención de tareas domésticas, el cuidado de hermanos menores, la mendicidad, el pillaje.

3) Salud: Las dificultades económicas de la familia serios problemas de salud, entre los que poseen fundamental importancia la desnutrición infantil, como consecuencia del bajo consumo proteico. Este déficit influye en el desarrollo y funcionamiento del sistema nervioso superior, y por lo tanto en el nivel de aprendizaje generando repetición escolar y, por ende, a corto plazo, deserción. Un organismo desnutrido se encuentra predispuesto para la adquisición de enfermedades originándose así ausentismos reiterados que conducen al fracaso escolar.

4) Distribución de la población: El régimen de tenencia y explotación de la tierra, así como la concentración industrial en Buenos Aires y sus alrededores determinan una distribución de la población caracterizada por:

- dispersión en zonas rurales: provoca dificultades para ofrecer el servicio educativo y la asistencia al escolar, por inexistencia de escuelas o establecimientos con ciclo escolar incompleto, y por la gran distancia que separa al hogar de la escuela, agravada por la falta de transportes para alumnos y maestros.

- migraciones internas en busca de fuentes de trabajo: el alumno deserta como consecuencia del traslado permanente de su grupo familiar.
- gran concentración en escasas zonas urbanas: la matrícula escolar que crece en forma rápida no provista determina la superpoblación en los establecimientos, los que deben funcionar en tres turnos diurnos y/o con secciones de grado muy numerosas; se produce así la reducción del horario escolar y la imposibilidad de atender a las dificultades individuales de aprendizaje.

5) Vivienda: El gran déficit de vivienda que existe en el país afecta fundamentalmente a los sectores de menores ingresos, lo que genera la instalación y permanente crecimiento de las villas de emergencia y de las "pensiones". El hacinamiento y la promiscuidad alteran la salud física y mental con la lógica consecuencia negativa para el aprendizaje.

#### B) Causas propias del sistema educativo

Los factores propios del sistema, que se enunciarán a continuación, inciden indirectamente sobre la deserción por cuanto son responsables de los altos niveles de repitencia existentes.

El alumno repetidor se transforma, casi inevitablemente, en un desertor cuando a sus dificultades escolares se suma el bajo nivel económico.

#### 1) Deficiencias de orden técnico-pedagógico

- Escaso desarrollo de los servicios de apoyo psicopedagógico preventivos y asistenciales: provoca que el fracaso escolar se intenta resolver mediante la repitencia.
- Falta de atención especial al primer grado; los maestros de primer grado no siempre se seleccionan entre los más preparados y experimentados para el mismo, el número de

alumnos excede por lo general a los 25, que es el máximo óptimo.

- Deficiencias en los sistemas de evaluación y promoción: prevalecen sistemas rígidos de evaluación que miden fundamentalmente cantidad de información adquirida y facilidad para expresarla, desconociendo otros aspectos de la personalidad y las posibilidades individuales de rendimiento.
- Deficiencias metodológicas: Selección y aplicación de métodos sin un conocimiento suficiente de fundamentos científicos y de las características particulares de cada grupo de alumnos.
- Deficiencias en la capacitación técnica del personal docente, directivo y de supervisión: Ausencia de un perfeccionamiento docente sistemático, con fundamento científico y valor práctico. Ausencia o insuficiencia, en cantidad, de concursos por antecedentes oposición, con jurados idóneos, para acceder a los cargos.

#### 2) Insuficiencia y distribución irracional de los recursos

- Escaso número e inadecuada distribución de los jardines de infantes: afecta fundamentalmente a los sectores de la población de menores recursos. La precariedad económica genera pobre estimulación (el niño no maneja lápices, tijeras, revistas infantiles, la familia no tiene hábitos de lectura, las conversaciones son escasas y de contenido pobre), lo que provoca inmadurez psicomotriz en los aspectos comprometidos en el aprendizaje de la lecto-escritura y atraso en el desarrollo del lenguaje. El jardín de infantes podría compensar las carencias enunciadas, responsables, en gran medida, de las dificultades de aprendizaje observadas en los primeros grados.
- Inadecuada distribución del personal concen-

- migraciones internas en busca de fuentes de trabajo: el alumno deserta como consecuencia del traslado permanente de su grupo familiar.
- gran concentración en escasas zonas urbanas: la matrícula escolar que crece en forma rápida no provista determina la superpoblación en los establecimientos, los que deben funcionar en tres turnos diurnos y/o con secciones de grado muy numerosas; se produce así la reducción del horario escolar y la imposibilidad de atender a las dificultades individuales de aprendizaje.

5) Vivienda: El gran déficit de vivienda que existe en el país afecta fundamentalmente a los sectores de menores ingresos, lo que genera la instalación y permanente crecimiento de las villas de emergencia y de las "pensiones". El hacinamiento y la promiscuidad alteran la salud física y mental con la lógica consecuencia negativa para el aprendizaje.

#### B) Causas propias del sistema educativo

Los factores propios del sistema, que se enunciarán a continuación, inciden indirectamente sobre la deserción por cuanto son responsables de los altos niveles de repitencia existentes.

El alumno repetidor se transforma, casi inevitablemente, en un desertor cuando a sus dificultades escolares se suma el bajo nivel económico.

#### 1) Deficiencias de orden técnico-pedagógico

- Escaso desarrollo de los servicios de apoyo psicopedagógico preventivos y asistenciales: provoca que el fracaso escolar se intenta resolver mediante la repitencia.
- Falta de atención especial al primer grado; los maestros de primer grado no siempre se seleccionan entre los más preparados y experimentados para el mismo, el número de

alumnos excede por lo general a los 25, que es el máximo óptimo.

- Deficiencias en los sistemas de evaluación y promoción: prevalecen sistemas rígidos de evaluación que miden fundamentalmente cantidad de información adquirida y facilidad para expresarla, desconociendo otros aspectos de la personalidad y las posibilidades individuales de rendimiento.
- Deficiencias metodológicas: Selección y aplicación de métodos sin un conocimiento suficiente de fundamentos científicos y de las características particulares de cada grupo de alumnos.
- Deficiencias en la capacitación técnica del personal docente, directivo y de supervisión: Ausencia de un perfeccionamiento docente sistemático, con fundamento científico y valor práctico. Ausencia o insuficiencia, en cantidad, de concursos por antecedentes oposición, con jurados idóneos, para acceder a los cargos.

#### 2) Insuficiencia y distribución irracional de los recursos

- Escaso número e inadecuada distribución de los jardines de infantes: afecta fundamentalmente a los sectores de la población de menores recursos. La precariedad económica genera pobre estimulación (el niño no maneja lápices, tijeras, revistas infantiles, la familia no tiene hábitos de lectura, las conversaciones son escasas y de contenido pobre), lo que provoca inmadurez psicomotriz en los aspectos comprometidos en el aprendizaje de la lecto-escritura y atraso en el desarrollo del lenguaje. El jardín de infantes podría compensar las carencias enunciadas responsables, en gran medida, de las dificultades de aprendizaje observadas en los primeros grados.
- Inadecuada distribución del personal concen

trado en los centros urbanos más importantes.

- Remuneración docente injusta que afecta la calidad de la enseñanza ya que, por un lado, genera situaciones de múltiple empleo, y; por otro, provoca la permanencia en

actividad de maestros en condiciones de jubilarse.

- Insuficiencia en cantidad y calidad de edificios escolares, aulas, bancos, material didáctico, bibliotecas, laboratorios, gimnasios.

## MEDIDAS PARA ELIMINAR LAS CAUSAS DEL ANALFABETISMO Y LA DESERCIÓN ESCOLAR

Hasta tanto se logre la elevación del nivel de vida de la población, la justa distribución del ingreso, la modificación del régimen de tenencia y explotación de la tierra, con lo que se eliminarán las causas socio-económicas de la deserción escolar y el analfabetismo, es posible disminuir sus graves consecuencias de la aplicación inmediata de las acciones que se enuncian a continuación:

### 1) Incremento de los servicios asistenciales al escolar:

- a. Servicio alimentario gratuito, capaz de cubrir en forma científica las necesidades, a través de las siguientes alternativas:
  - copa de leche
  - merienda balanceada
  - comedor escolar
- b. Servicio médico (físico, psiquiátrico y odontológico) de carácter compensatorio y recuperatorio durante todo el año calendario.
- c. Transporte gratuito o boleto escolar.
- d. Provisión en préstamo de textos y útiles escolares con posibilidad de ser utilizados por otras promociones.
- e. Provisión de vestimenta y calzado.
- f. Subvenciones familiares tendientes a reemplazar el jornal del niño, cuando este fuese indispensable en el hogar.

### 2) Incremento de los recursos:

- a. Construcción y reparación de edificios escolares.
- b. Creación de guarderías, jardines y escuelas primarias ubicadas de acuerdo al lugar de vivienda y trabajo de la población.
- c. Provisión de material didáctico.
- d. Aumento sustancial de servicios psicopedagógicos: preventivos, compensatorios y recuperatorios.
- e. Extensión del nivel preprimario, como nivelador de las carencias del medio. Los jardines de infantes no deben ser instituciones de excepción.
- f. Incremento de los sueldos para lograr la dedicación exclusiva de la docencia en único cargo eliminando el doble o triple empleo; mayor salario por zona desfavorable; cumplimiento de la legislación en materia de jubilación.

### 3) Superación de las deficiencias de orden técnico-pedagógico.

- a. Atención de los primeros grados por maestros especializados con un máximo de 25 alumnos.
- b. Modificación de los sistemas de evaluación y promoción de modo que sirvan realmente al control y reorientación del proceso de enseñanza-aprendizaje.

c Combatir la repitencia mediante:

Equipos de apoyo escolar que apliquen técnicas recuperatorias y asesoren al maestro sobre la prevención y corrección de las dificultades de aprendizaje.

Formación de grupos con ritmos diferentes de aprendizaje que, según sus posibilidades, adquieren los conocimientos instrumentales de primer grado en un año escolar o en más tiempo. Clases móviles para resolver las dificultades específicas de aprendizaje.

d Turno de "vacaciones útiles" con personal docente pago que permitan el

aprovechamiento del edificio escolar durante los meses de receso, alternando estudio y recreación para quienes hayan puesto de manifiesto dificultades en el aprendizaje.

e Cursos de perfeccionamiento y capacitación para el personal docente, directivo y de supervisión, de real valor teórico-práctico.

f Acceso a todos los cargos docentes por concurso de antecedentes y oposición, de forma tal que el factor preponderante para el cargo sea la real capacitación y no sólo la antigüedad.

## SCHOOL DESERTION IN THE ARGENTINE REPUBLIC

*In the analysis of the Argentine schooling problem, the school desertion reaches high indices: 49% according to the "cohorte"\* 1970/76.*

*This phenomenon affects the increase of other educational levels and also the degree and quality of labor qualifications thus jeopardizing the economic and social developing perspective of the country.*

*The social and economic causes accountable for such situation are: the level of the population earnings, early work of minors, health, the distribution of the population, dwelling.*

*The system own causes:*

*techno-pedagogical deficiencies, insufficient and irrational distribution of resources.*

*The steps to diminish the causes until the advancement of the population life standard is accomplished, must be centered in the immediate applications of these proceedings: increasing students' aiding services (free meals, medical care and transportation, supply of text books, clothes and shoes). Increasing of resources (building schools, supplying teaching aids, teachers' higher wages). Overcoming the techno-pedagogical deficiencies.*

*Traducción: Susana Moneta  
Juana Trovero*

\* cohorte: the same group of pupils who begin and finish school together.

## CONSIDERACIONES GENERALES ACERCA DE LAS CAUSAS DE DESERCIÓN ESCOLAR

Lic. Jorge Vecchiarelli

La Deserción Escolar es el problema candente del sistema educativo argentino y de toda América Latina.

Consideramos desertores a los alumnos que abandonan la escuela primaria antes de completar los estudios.

Cuando se analizan las causas de la deserción escolar, suele considerarse dos aspectos fundamentales de la misma, las causas exógenas y las causas endógenas.

Dentro de las Causas Exógenas se estiman relevantes las de origen sanitario que incluyen: las malas condiciones de vivienda, las enfermedades, la desnutrición infantil, la mortalidad infantil.

También hay causas económicas, que son de alta gravitación: se dan principalmente por la incorporación temprana de los niños de zonas rurales a la fuerza de trabajo activo (cuanto más bajo es el nivel socioeconómico de la familia del alumno mayor necesidad de utilizar económicamente a los niños), y la falta de permanencia de la población por traslado en busca de trabajo (población golondrina).

Otras Causas Exógenas son las socio-culturales, entre las cuales destacamos la baja escolaridad de los padres (los que restan

importancia a la educación de los hijos), la escasa participación de la comunidad en el quehacer de la escuela, de las relaciones familiares, la indiferencia, el rechazo total o parcial de la escuela, la falta de perspectivas económicas, el estancamiento de la región, que determina que no haya interés en la familia para que sus hijos tengan mayor educación que la elemental.

Por último están las causas de base geográficas: dispersión de la población que dificulta la asistencia diaria a clase; grandes distancias o accidentes geográficos que dificultan la comunicación; viviendas de los alumnos alejadas de las escuelas; falta de medios de comunicación para llegar a la escuela.

Las Causas Endógenas, por su parte, están referidas principalmente a las deficiencias del sistema escolar, como la falta de maestros, escuelas, aulas, bancos y material didáctico; la falta de adaptación de los planes de estudio y programas a los intereses y necesidades de los alumnos y padres que pertenecen a una situación social y a un medio distinto del que él mismo proviene; la existencia de numerosas escuelas de personal único y de ciclo primario incompleto, de los locales escolares insuficientes y poco funcionales, de cursos con

un excesivo número de alumnos; la falta de profesores especializados en la atención de alumnos con deficiencias de aprendizaje; los sistemas de evaluación poco flexibles; el alto

porcentaje de repitencia escolar (el niño que repite es un desertor en potencia); la falta de servicios escolares.

## BIBLIOGRAFIA

1. García de Vicens, M. - La Medición de la Deserción Escolar en la Argentina - Año 1979.
2. La Deserción Escolar en la Argentina - Su evolución y situación presente. Editado por el Consejo Federal de Inversiones - 1964.
3. La Deserción Escolar en Educación Primaria. Venezuela - Año 1975.
4. Encuentro Multinacional - Deserción Escolar. Bolivia - Mayo 1977.
5. Informe sobre Programas para atender la Deserción Escolar en el nivel de la Enseñanza Primaria. Paraguay - Año 1975.
6. Información de Colombia sobre los Programas para combatir la Deserción Escolar en el nivel de Enseñanza Primaria. Bogotá - Año 1975.
7. Deserción Escolar en la Provincia de LA PAMPA - Año 1977.
8. Deserción Escolar en la Provincia del NEUQUEN - Año 1977
9. Biondi Zubiano, A. Deserción Escolar. Editorial V. Lern - Bs. As.
10. Encuentro Multinacional sobre Experiencias concretas para combatir la Deserción Escolar. Santiago de Chile - Abril de 1977.

**investigaciones  
y experiencias**

## POBLACION ABORIGEN Y DESERCIÓN ESCOLAR

### Una investigación en proceso

Marta Fulco

El equipo Técnico de Investigación del Proyecto Multinacional para el -Mejoramiento de la Administración de la Enseñanza Primaria en América Latina comenzó a fines de 1976 a realizar estudios e investigaciones en campo para determinar los elementos que condicionan la deserción escolar y proponer la búsqueda de soluciones, factibles de implementar desde el sistema educativo.

A partir de los resultados de esas investigaciones, se han comenzado estudios para lograr la profundización de uno de los factores que aparece en los análisis de datos como posible causal de bajo rendimiento: la inadecuación de las técnicas y recursos metodológicos al tipo de alumnos y a las características de la zona.

Se tomaron en consideración datos correspondientes a la investigación "Algunos aspectos de la educación primaria que inciden en la deserción escolar".

De dicha investigación se utilizaron las encuestas autoadministrables contestadas por los directores de las escuelas primarias, de las provincias de Neuquén y Salta.

A partir de los datos, se intentó un estudio disciplinario para el caso de escuelas con población aborigen.

El supuesto básico consistió en afirmar que en las escuelas con población aborigen el nivel de rendimiento de los alumnos es inferior al rendimiento medio correspondiente a la provincia.

El objetivo específico del trabajo fue "determinar cuantitativamente el rendimiento educativo de los alumnos pertenecientes a las escuelas mencionadas".

\* Investigación en proceso (PROMEPE)

Las dimensiones de dicha variable fueron: repitencia, desgranamiento y extraedad, y los indicadores: porciento de repitientes por escuela, porciento de repitientes por grado, porciento de desgranamiento por escuelas, porciento de alumnos que cursan 1ro. y 5to. grado en condiciones de extraedad.

Los datos que presentamos, por considerarlos significativos corresponden a las 55 escuelas de las provincias de Neuquén y Salta que reciben población proveniente de comunidades que hablan idioma aborígen. (ver cuadro página siguiente)

Las conclusiones generales señalaban que aparece como momento crítico el del ingreso del niño en la escuela. Un 37,66% de los niños provenientes de comunidades aborígenes repite primer grado, de los cuales el 39,95% tiene 8 años o más. El problema se agudizaba en la provincia del Neuquén donde observamos un 46,55% de repitencia y 66,07% de alumnos en situación de extraedad.

En cuanto al "desgranamiento" la medida ofrecía limitaciones significativas, atendía solamente a un período del año, el correspondiente al receso previo a la iniciación del nuevo curso lectivo.

La aproximación que logramos a partir de los datos que poseemos resulta igualmente significativa ya que observamos que el 73,58% de las escuelas encuestadas perdían alumnado.

La tendencia se invertía respecto de los indicadores mencionados en primer lugar -repitencia y extraedad- ya que es en la provincia de Salta donde el problema se hace más grave con el 88,46% de escuelas expulsoras, mientras que para la provincia del Neuquén alcanzaba el 59,46%.

Hemos incluido además para su análisis, datos sobre la cantidad de escuelas que poseen 6to. y 7mo. grado y la cantidad de alumnos que cursan estos grados superiores en relación con la cantidad total de alumnos. Solamente un 52,75% de las escuelas tienen 7mo. grado y lo cursan un 4,64% del total de alumnos. La densidad promedio es de 8 alumnos por escuela. Si consideramos que para la misma muestra, la densidad de alumnos en 1er. grado es de 29,31% , podemos suponer que la permanencia del alumno en el sistema educativo es muy baja.

Como podemos observar el análisis de datos confirmó nuestro supuesto respecto del bajo rendimiento educativo de las escuelas que atienden población proveniente de comunidades que hablan el idioma aborígen y nos impulsó en nuestro propósito de realizar una investigación exploratoria que abriera horizontes para la realización de un estudio explicativo. A partir del mismo podríamos atender a esta otra causal de deserción escolar: "la inadecuación de las modalidades de escolarización a las características socioculturales de los grupos".

## 1. Repitientes

Porcentaje de repitientes por grado

Provincia \ Grado	1er.	2do.	3er.	4to.	5to.	6to.	7mo.	TOTAL
Neuquén	46,65	28,57	27,62	22,01	13,44	0,92	5,19	29,50
Salta	31,95	25,54	27,98	20,36	16,48	8,71	4,73	24,17
	37,66	26,56	27,84	20,96	15,21	8,09	4,88	26,16

## 2. Extraedad

Porcentaje de alumnos en situación de extraedad en primero y quinto grado

Provincia \ Nº de alumnos	PRIMER GRADO			QUINTO GRADO		
	TOTAL	En condición de extraedad		TOTAL	En condición de extraedad	
		Frec. Abs.	%		Frec. Abs.	%
Neuquén	660	440	66,07	199	118	59,30
Salta	936	200	21,37	272	91	33,46
TOTAL	1.602	640	39,25	471	209	44,37

## 3. Desgranamiento por escuela

a. Cantidad de escuelas que pierden alumnado

Provincia \ Desgranamiento por escuela	0 - 9	10 - 19	20 - 29	30 - 39	40 - 49	50 - 59	TOTAL
Neuquén	1	5	6	2	2	—	16
Salta	5	5	4	5	2	2	23
TOTAL	6	10	10	7	7	2	39

b. Cantidad de escuelas que aumentan alumnado

Aumentan alumnado Provincia	0 - 9	10 - 19	20 - 29	TOTAL
Neuquén	6	4	1	11
Salta	2	1	—	3
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>14</b>

Al respecto, en una primera etapa, se intentó aunar todos los esfuerzos realizados con miras a tal objetivo: investigaciones y bibliografía, trabajos realizados por otros proyectos, acciones desarrolladas por Institutos específicos de Universidades y Asociaciones, a los efectos de la elaboración de un encuadre teórico desde el cual se pudiera establecer las bases para un diseño de investigación de tipo exploratorio.

Visto lo actuado por el Ministerio de Cultura y Educación y el Consejo Nacional de Educación en el área de escuelas con población aborígen, se pasó a tomar conocimiento de lo realizado desde otros Proyectos Multinacionales. Las entrevistas con el Lic. Leonardo Cozza, Director del Proyecto Especial Multinacional de Desarrollo Educativo y Socio Cultural de Zonas Limítrofes y con el Prof. Pascual Castronuovo, Director del Proyecto de Educación del Adulto, pusieron de relieve la preocupación que alientan respecto del tema.

En relación con el objetivo de nuestro trabajo: "adecuar las formas de escolarización primaria" resultó de sumo interés el curso que sobre capacitación de maestros en idioma matak, organizó en la provincia de Salta el PEM 18, contando con el asesoramiento del Dr. Bucca, Director de Lingüística de la Universidad Nacional de Buenos Aires.

En ocasión de la visita a Bolivia se dialogó con especialistas en lingüística quechua y aymará y con técnicos de ese país que están abocados al problema de la alfabetización en el área rural. Los mismos aportaron su experiencia y documentos afines al problema.

Fruto de esta etapa fue el documento Nro. 5 del PROMEP "Acerca de la necesidad de adecuar las modalidades de escolarización a las características socioculturales de los grupos" (encuadre teórico para una investigación exploratoria).

Dicho encuadre teórico fue propuesto como base para un diálogo más amplio con nuestro país hermano de Paraguay y con la provincia de

Formosa. Las provincias argentinas de Misiones y Buenos Aires manifiestan interés en la propuesta.

Respondiendo a esta invitación llegaron profesionales que, junto con los miembros del equipo técnico del Proyecto y el asesor en los aspectos antropológicos, integraron un grupo interdisciplinario.

Datos aportados por la Dirección de Enseñanza Primaria de la provincia de Formosa ratificaron la gravedad del problema respecto de los grupos aborígenes y el interés de dicha provincia para realizar el presente estudio.

Al respecto la delegada del Paraguay expresó: "El Paraguay a través del Instituto Nacional del Indígena brega por una más efectiva participación del Indígena en el proceso de desarrollo nacional, por la preservación y consolidación económica, social y cultural de sus comunidades y la defensa de las tradiciones de su parcialidad, así como propender a la búsqueda, estudio e investigación de sus pautas que se encaminen a mejorar la situación de las comunidades aborígenes del país. Los datos que nos brinde esta investigación exploratoria, juntamente con otras informaciones, como la que aportará el Censo Indígena, nos dará algunas respuestas a las planteadas en este diseño".

El fruto de reuniones de trabajo realizadas en el mes de octubre, fue el diseño de la investigación exploratoria que se elaboró para guiar el trabajo de campo.

Se propuso como objetivo mediato del mismo: registrar y analizar en los sistemas de interacción, los roles y juegos de poder entre los elementos interactuantes, aportando respuestas a:

- quiénes participan (autoidentificación)
- qué se trasmite (contenido)
- cómo se trasmite (estrategias)
- para qué se trasmite (fines sociales)
- en qué circunstancias se trasmite (contexto tempo-espacial)

para llegar a comprender cómo se guía u orienta el proceso de endoculturación y cómo se organizan las experiencias en el proceso de aprendizaje que aquél supone, atendiendo a las mutuas expectativas (niño-agente socializante) que rigen la acción.

Al efecto se atendería preferentemente al niño en sus diversas etapas evolutivas, sin perjuicio de que pudieran surgir otros aspectos concomitantes, de valor de registro.

Sintetizando diremos que los dos interrogantes que se planteaban estaban referidos uno a la forma y otro a los contenidos del proceso.

Respecto a la forma interesaba observar qué estrategias, técnicas y recursos se utilizan. En cuanto a los contenidos se trataba de atender a las costumbres, mitos, valores, conocimientos, para llegar a la comprensión de sus estructuras de significado y de la cosmovisión que fundamentaba la vida del grupo.

Se decidió trabajar en tres tipos de comunidades:

1. aislada
2. con contactos irregulares
3. con contactos permanentes

La técnica de trabajo consistió en que en cada una de las comunidades señaladas conviviría, con una familia, un observador que actuaría como "participante no regulado".

Un coordinador en cada una de las zonas (Paraguay, Formosa) entrenaría a los mismos y les brindaría apoyo técnico durante los 15 días que durara el trabajo de campo.

Realizarían un registro diario en planillas elaboradas al respecto, en un cuadernillo y en cintas magnetofónicas.

El coordinador realizaría entrevistas:

- a. semiformalizadas
- b. formalizadas
- c. completaría instrumentos de recolección de datos sobre la comunidad y la familia

## Trabajo de campo

El trabajo se desarrolló de acuerdo a lo previsto. Solamente fueron necesarias algunas modificaciones respecto de las comunidades seleccionadas.

En Formosa se trabajó en:

- Comunidad aislada: El Palmarcito
- Comunidad con contactos irregulares: El Quebracho.
- Comunidad con contactos permanentes: Campo Bandera - Ing. Juárez.

En Paraguay:

- Comunidad con contactos irregulares: Sumaria y Tiberia.
- Comunidad con contactos permanentes: Laguna Escalante.
- (No se pudo trabajar en comunidad aislada).

El día 28 de noviembre de 1979 se reunieron en Clorinda, provincia de Formosa, la coordinadora del trabajo en Paraguay Dra. Elena Pérez Maricevich, en Formosa Srta. María Irma Torres y del PROMEP Prof. Marta Fulco.

En dicha reunión se hizo entrega del material de trabajo, instrumentos, libretas de registro de datos, material fotográfico y cintas magnetofónicas.

Se está trabajando en la sistematización de los siguientes datos para el posterior análisis de los mismos:

- Pautas de transmisión cultural.
- Sentimiento de autoidentificación.
- Características de las comunidades.
- Caracterización de la familia observada.
- Lectura de bibliografía aportada por los coordinadores.
- Preparación de material cartográfico.

## ABORIGENE POPULATION AND SCHOOL DESERTION

*In this research one started with the basic assumption that "in the schools with aborigene population, the pupil's performance level is lower than the average performance corresponding to the provinces". The specific purpose was "to determinate quantitatively the educational performance of students belonging to schools with aborigene population".*

*The dimensions of the variable were: repeating, scattering and above age and the indices: percentage of repeaters per school, percentage of repeaters per grade, percentage of scattering per school, percentage of pupils attending first and fifth grades under above age conditions.*

*The conclusions pointed that:*

- The time the child enters schools is critical: 37,66% of aborigene children repeat first grade, of which 39,9 are eight or over.*
- 73,58% of the canvassed schools lose pupils.*
- Only 52,75% of schools have sixth and seventh grades.*
- Only 4,64% of the pupils finish primary school.*

*The above confirms the original thesis. Now the research is being enlarged analysing another cause for desertion: "the inadequacy of schooling traits to the social and cultural characteristics of the groups".*

*Traducción: Susana Moneta  
Juana Trovero*

**PROMEP**  
**informaciones**

## SUBPROYECTOS

El plan de operaciones del PROMEP presentado y aprobado en el Encuentro de Directores de Proyectos Educativos de la OEA, realizado en Cali (Colombia), en el mes de febrero del corriente año, y al que asistió el Director Licenciado S. Alejandro Doublier, plantea dos grandes áreas de investigación y experiencias en torno al problema de la deserción escolar que tienen objetivos bien determinados.

Por un lado, se buscan acciones para medir y controlar la deserción escolar; por el otro lado se implementan sistemas para combatirla.

Estas áreas dan origen a varios subproyectos que el PROMEP desarrollará durante el bienio 1980/81.

La primer área la reconocemos con la sigla MEDE (Medición y evaluación de la deserción escolar); la segunda con la sigla SICDE (Sistemas para combatir la deserción escolar).

Los objetivos generales de los subproyectos son:

MEDE: "Organizar e implementar acciones de diagnóstico, medición y control de la deserción escolar"

SICDE: "Organizar e implementar acciones concretas tendientes a retener la matrícula escolar en zonas rurales hasta la terminación del ciclo primario".

Los directores de cada uno de los subproyectos han elaborado para "Deserción Escolar" una síntesis informativa que reproducimos en las páginas siguientes.

## Medición y evaluación de la deserción escolar con especial énfasis en el diagnóstico

El Proyecto Multinacional para el Mejoramiento de la Educación Primaria en América Latina, está interesado en profundizar los factores determinantes de la Deserción Escolar. Con tal motivo, a través del Subproyecto MEDE/D (Medición y Evaluación de la Deserción Escolar con especial énfasis en el diagnóstico) se ha impuesto como tarea para el bienio 80/81: Organizar e implementar un sistema de diagnóstico que permita discriminar entre las causas de naturaleza exógena y endógena que inciden en la Deserción Escolar, aquellas que tienen relevancia significativa”.

En este Subproyecto han de coparticipar el equipo técnico del PROMEP, Provincias Argentinas y un país de la subregión.

Se han seleccionado provincias pertenecientes a las distintas zonas geográficas del país y, si bien los resultados obtenidos serán relativos a las mismas, los instrumentos de medición y evaluación producidos en forma conjunta por técnicos de las Provincias y representantes del equipo técnico del PROMEP, permitirán extrapolar conclusiones para zonas donde la realidad sea similar.

La tarea ha sido programada por trimestres y de acuerdo con el siguiente Cronograma Tentativo.

1er.trimestre: Búsqueda de antecedentes teóricos y reunión de material bibliográfico, estadístico e informativo para seleccionar las variables a tener en cuenta en el diagnóstico.

2do.Trimestre: Encuentro de Técnicos y Docentes de las Provincias y el Equipo Técnico del PROMEP.

Elaboración de un instrumento de medición y evaluación de los factores generadores de Deserción Escolar.

Prueba Piloto del mismo.

3er.Trimestre: Realización de Cursos de Adiestramiento para personal técnico y docente que aplicará el Instrumento de Medición y Evaluación en campo.

4to.Trimestre: Análisis e interpretación de los datos obtenidos de la administración de las encuestas.  
Redacción del informe final.

En este momento se está preparando el Encuentro provincial de técnicos y docentes.

---

Los interesados en obtener mayor información sobre este subproyecto pueden dirigirse a la Directora Profesora Susana Teresa Di Fondi, Paseo Colón 533 - 4to. Piso - (1063) Bs.As. - Rca.Argentina.

## Medición y evaluación de la deserción escolar con énfasis en el control

Este subproyecto tiene por objetivo: "Elaborar un modelo de información, análisis y control de la deserción escolar a través del seguimiento de la matrícula escolar por computación".

La necesidad de unificar criterios para medir y evaluar los alcances de la deserción escolar ha movido al PROMEP a tomar contacto con el proyecto elaborado por la provincia de Mendoza, con la finalidad de conocerlo en primer lugar y luego, comprobada su factibilidad, difundirlo. En función de estos objetivos se planificaron y están en desarrollo las siguientes actividades:

1. Análisis de un modelo de control (Cédula Escolar) elaborado por la provincia de Mendoza, que se tomó como punto de partida.
2. Verificación de la experiencia "in situ".
3. Estudio de factibilidad para extender la experiencia a las provincias limítrofes.
4. Reunión de técnicos de las provincias para discutir los alcances de la experiencia.
5. Réplica en otras provincias.
6. Capacitación de los docentes afectados a la experiencia.
7. Evaluación.

En este momento el subproyecto ha cumplimentado las tres primeras acciones y se encuentra en la etapa de organización de la reunión de técnicos interprovinciales.

Para mayor información sobre esta investigación, los interesados pueden dirigirse a la Directora del Subproyecto MEDE/C Licenciada Martha Rotblat de Schapira, Paseo Colón 533 - 4to, Piso - (1063) Bs.As. - Rca.Argentina.

SICDE/N

### **Sistemas para combatir la deserción escolar con énfasis en factores endógenos**

El objetivo de este subproyecto es: "Programar y ejecutar acciones tendientes a retener la matrícula escolar hasta la finalización del ciclo primario a través de la elaboración de un diseño curricular adecuado a la problemática de las distintas modalidades escolares".

Dentro de las modalidades escolares que se atenderán el subproyecto ha puesto el énfasis en las escuelas con atención simultánea de grados en las zonas rurales.

El equipo encargado de este subproyecto en este momento se encuentra abocado a la elaboración de un Documento de Base que será analizado por técnicos y docentes de las provincias que participarán en la experiencia.

La próxima acción a realizar será el Encuentro de técnicos y docentes de provincias argentinas para la elaboración conceptual y metodológica de la problemática de los sistemas para combatir la deserción escolar con especial énfasis en los grupos con atención simultánea de grados.

El Director de este subproyecto es el profesor Juan Carlos Soulés a quién pueden dirigirse los interesados en obtener mayor información.

SICDE/X

### **Sistemas para combatir la deserción escolar con énfasis en los factores exógenos**

Este subproyecto está íntimamente ligado con el anterior y por lo tanto sus acciones exploratorias y las experiencias que se prevén tendrán como medio de aplicación las mismas provincias que el SICDE/N.

El objetivo de este subproyecto es el siguiente: "Organizar e implementar acciones tendientes a lograr la participación de la comunidad en el proceso de retención de la matrícula escolar en zonas rurales hasta la terminación del ciclo primario.

Los informes ampliatorios sobre este subproyecto pueden solicitarse a la Licenciada Yelda D. Pagano, Paseo Colón 533 - 4to. Piso - (1063) Bs.As. - Rca.Argentina.

## Legislación comparada sobre deserción escolar

El Subproyecto LECDE (Legislación Comparada sobre Deserción Escolar) tiene tres objetivos de alcance sucesivo.

1. La realización de un estudio sobre la legislación latinoamericana comparada referente a obligatoriedad, gratuidad y deserción escolares.
2. La apertura de un debate a nivel continental sobre la reforma de toda la legislación relativa a los temas señalados, precedido por una toma de conciencia al respecto, con el fin de determinar qué es lo que debe normativizarse para lograr, fundamentalmente, la retención de la matrícula escolar primaria hasta el fin del ciclo.
3. Como culminación, la elaboración de una legislación tipo para Latinoamérica, referida a los problemas educativos enunciados.

En este momento, habiéndose iniciado la labor a fines del año pasado se han establecido las bases metodológicas y programáticas de orden jurídico y material, mediante sendos informes efectuados, los cuales se encuentran en etapa de análisis y discusión.

Asimismo, se encuentra en elaboración una encuesta a dirigirse a los países latinoamericanos y a las provincias argentinas para obtener los datos imprescindibles para efectuar el estudio señalado en el punto 1ro. (Primer objetivo).

También se encuentra en elaboración un instrumento para proceder a la recolección de datos referentes a obligatoriedad, gratuidad y deserción escolares, mediante trabajo de campo a realizar en tres provincias argentinas y un país latinoamericano.

En síntesis, que en este momento nos encontramos en la etapa de realización del primer objetivo, fundamentalmente, y sentando las bases y programa de operaciones para, en su momento, poder acometer el segundo y el tercero.

La dirección de este subproyecto está a cargo del Dr. Héctor R. Arauz.

## Seminario Multinacional de Administración de la Enseñanza Primaria en América Latina

El Seminario Multinacional de Administración de la Enseñanza Primaria en América Latina con especial referencia al problema de la deserción escolar, que se llevará a cabo entre los días 10 y 14 de noviembre de 1980 en la ciudad de Buenos Aires (Argentina), es uno de los subproyectos de mayor envergadura que se afrontarán este año.

El SEMAD/80 pretende:

“Intercambiar experiencias y elaborar criterios para el mejoramiento de la Administración Escolar con vistas al logro de una mayor retención del sistema educativo y de un mejoramiento de la calidad de la educación”.

Participarán de este Seminario delegados oficiales de los países de América Latina, delegados oficiales de las provincias argentinas, de la Capital Federal y del Territorio Nacional de la Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, e invitados especiales.

En el transcurso del SEMAD/80 se analizarán distintos aspectos administrativos de la Educación en relación con el problema de la deserción escolar, ya sea que se trate de determinar el grado e índole de su influencia, las posibilidades de mejoramiento, o la descripción de la situación. Estos aspectos administrativos conforman los siguientes núcleos:

- Estructura del sistema educativo.
- Organización de las unidades escolares.
- Planeamiento integral de la educación.
- Sistemas de evaluación y promoción escolares.
- Sistemas de educación no formal.
- Costos y financiación.
- Control y registro administrativo
- Legislación escolar

Estos temas serán tratados a lo largo de los cinco días de sesiones mediante cuatro tipos de actividades académicas:

- Conferencias de especialistas.
- Exposiciones de los delegados de los países.
- Mesas redondas.
- Grupos de discusión para elaborar conclusiones y recomendaciones.

Los interesados en obtener mayor información deberán dirigirse al Director de este subproyecto Profesor Horacio Galacho, Paseo Colón 533 - 4to. Piso - (1063) Bs.As. - Rca.Argentina.

### **BIBLIOTECA LATINOAMERICANA DE EDUCACION**

Ante la necesidad de contar el equipo de investigación del Proyecto, con material de interés y adecuado a su labor específica, con la máxima orientación e información en la materia, se establecieron contactos con Organismos oficiales y privados del país y de países de América Latina, lo que dió lugar a la creación de una Biblioteca, especializada en el área de la enseñanza primaria en América Latina. En la actualidad está integrada con: Documentos oficiales (leyes - reglamentos - planes - programas y disposiciones) de organismos educativos de la R. Argentina e internacionales de A. Latina; publicaciones oficiales y privadas - artículos - libros, etc. y Revistas educacionales del país y de Am. Latina, con un total de: 1300 publicaciones

Todo el material se encuentra inventariado - clasificado y catalogado.

Se ha adoptado la Clasificación de VICTOR GARCIA HOZ.

El uso de la Biblioteca para préstamos y consulta, está al alcance del personal dependiente del Proyecto y personal Jerárquico de Organismos Educativos de carácter Oficial.

Se estableció CANJE con Organismos privados y oficiales de la R.A. y América Latina.

### **BIBLIOTECA DE DOCUMENTACION**

Continúa el ordenamiento de toda la documentación derivada del PROMEP. A tal efecto se catalogará por área de acciones realizadas.

El Centro de Documentación se halla a cargo de la Srta. Julia López Ayala. Los interesados en canje de material pueden solicitarlo a la sede del PROMEP.

Han colaborado en este número:

**Angélica N. Farías Sánchez de Chavarría:**

Maestra Normal Nacional - Bachiller - Procuradora Nacional - Escribana Nacional por la Universidad de Córdoba - Interventora en el Consejo Nacional de Educación.

**S. Alejandro Doublier:**

Licenciado en Psicología por la Universidad de Buenos Aires. Especializado en Metodología de la Investigación Social. Ex-docente de la Universidad de Buenos Aires. Director del Proyecto Multinacional para el Mejoramiento de la Administración de la Enseñanza Primaria de la OEA.

**Diana de Marinis:**

Maestra Normal Nacional. Profesora en Ciencias de la Educación egresada de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Docente en establecimientos de enseñanza media y superior.

**Marta S. Marucco:**

Maestra Normal Nacional Profesora en Ciencias de la Educación egresada de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Docente en establecimientos de enseñanza primaria, media y superior.

**Jorge Osvaldo Vecchiarelli:**

Bachiller. Licenciado en Psicología egresado de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Ex docente de la carrera de Psicología en la Universidad de Buenos Aires. Ex docente de la carrera de Humanidades de la Universidad de Belgrano.

**Martha Haydée Fulco:**

Profesora de Enseñanza Secundaria Normal y Especial en Filosofía. Investigadora especializada en Sociología de la Educación. Asesora Técnica en la tarea de actualización y perfeccionamiento docente.

**Solicitamos canje**

**Um austausch**

**Pedimos a remesa de:**

**We wish to establish exchange**

**Nous vous prions d'établir échange**

**Desideriamo permutare**